

<p align="center">2025</p> <p align="center">Tbilisi</p>	<p align="center">2025</p> <p align="center">თბილისი</p>
<p>On the one hand, Goethe-Institut Filiale Georgien, IN: 404599939, within the project Creative Compass Georgia, Address: Tbilisi, Mtatsminda district, M. Zandukeli St. 16, represented by Institute Director Ms. Laura Alma Hartz (hereafter referred to as „contracting authority“)</p>	<p>ერთი მხრივ, გოეთეს ინსტიტუტის ფილიალი საქართველოში, მიერ, ს/კ 404599939, პროექტი შემოქმედებითი კომპასი საქართველოს ფარგლებში, მისამართი: თბილისი, მთაწმინდის რაიონი, მ. ზანდუკელის ქ.16, წარმოდგენილი ინსტიტუტის დირექტორის ქ-ნი ლაურა ალმა ჰარტცის სახით (შემდგომში - შემკვეთი)</p>
<p align="center">And</p>	<p align="center">და</p>
<p>On the other hand, _____, registered in Tbilisi, _____ address: _____ (hereafter referred to as „contractor“)</p>	<p>მეორე მხრივ, _____, რეგისტრირებული ქ. თბილისში, _____, მისამართი: _____ (შემდგომში - შემსრულებელი),</p>
<p>Submit to this Service Agreement (hereafter referred to as „Agreement“):</p>	<p>დებენ წინამდებარე მომსახურების ხელშეკრულებას (შემდგომში - ხელშეკრულება):</p>
<p align="center">§1 .Subject of the Agreement</p>	<p align="center">§1.ხელშეკრულების საგანი</p>
<p>1. The content and scope of the services are defined in the contracting authority's tender documents. The service description and the offer is attached to this agreement as Annexes</p>	<p>1. მომსახურების შინაარსი და ფარგლები განსაზღვრულია შემკვეთის სატენდერო დოკუმენტაციით. მომსახურების აღწერა და შეთავაზება თან ერთვის ამ ხელშეკრულებას, როგორც დანართებში</p>
<p align="center">§2. Conditions of delivery</p>	<p align="center">§2. სერვისის მიწოდების პირობები</p>
<p>1. The contractors provides services personally. Subcontracting of any services (partially or in full) is only allowed if Annexes specifies this. The contractors must seek an advance written consent of the contracting authority to outsource services to a third party.</p>	<p>1. შემსრულებლები ვალდებული არიან თავად გაწიონ მომსახურება. ქვეხელშეკრულება (ნაწილობრივ ან სრულად) დასაშვებია მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ამას ითვალისწინებს დანართები. შემსრულებლებმა უნდა მიიღონ წინასწარი წერილობითი თანხმობა შემკვეთისგან, რათა</p>

	შეძლონ მომსახურების გადაკისრება მესამე პირებზე.
2. The contractors fulfill their work within the timespan defined set in Annexes.	2. შემსრულებლები ვალდებული არიან შეასრულონ მომსახურება დანართი 1-ის დოკუმენტაციაში გათვალისწინებულ ვადებში.
3. The contractors corrects all possible mistakes in the delivery of services agreed as indicated by the contracting authority. The details will be commonly agreed upon by both parties and documented in written.	3. შემსრულებლები ვალდებული არიან გამოასწორონ ყველა შესაძლო შეცდომა მომსახურების მიწოდებისას, შემკვეთის მითითებისამებრ. დეტალები იქნება შეთანხმებული და დოკუმენტირებული წერილობითი ფორმით, ორივე მხარის მიერ.
4. If the contractors are unable to perform/complete all tasks (as outlined in Annexes) within the agreed timeline, the contractors immediately informs the contracting authority in writing. Such communication must include an indication of the changed timeline and/or if the contractor will be able to finalise the agreed upon services.	4. იმ შემთხვევაში თუ შემსრულებლები ვერ ასრულებენ/ამთავრებენ ნაკისრ ვალდებულებებს (დანართი 1-ის მიხედვით), შემსრულებლები ვალდებული არიან ამის შესახებ დაუყოვნებლივ აცნობონ შემკვეთს წერილობითი ფორმით. წერილი უნდა შეიცავდეს მითითებას შეცვლილი ვადების შესახებ და/ან შეძლებენ თუ არა შემსრულებლები შეთანხმებული მომსახურების დასრულებას.
5. The contracting authority neither provides a workplace nor any working equipment unless otherwise stated in Annexes.	5. შემკვეთი არ არის ვალდებული გამოუყოს შემსრულებლებს სამუშაო სივრცე ან სხვა ტექნიკური აღჭურვილობა თუ სხვა რამ არ არის მითითებული დანართ 1-ში.
6. This agreement does not constitute an employment contract between the contractor and the contracting authority.	6. ეს შეთანხმება არ წარმოადგენს შრომით ხელშეკრულებას შემსრულებლებსა და შემკვეთს შორის.
§3.Fee/honorarium	§3.ანაზღაურება / ჰონორარი
1. The maximum cost of services according to this Agreement is ____ EURO/GEL (_____) - including other cost The actual (total) amount is based on actual services provided and might be lower by the end of this contract. The basis for the calculation of the fee is outlined in Annexes.	2. მომსახურების მაქსიმალური ღირებულება ამ ხელშეკრულების მიხედვით შეადგენს ____ ლარს/ევროს (_____) - ყველა შესაძლო ხარჯების ჩათვლით. ფაქტობრივი (მთლიანი) თანხა ეფუძნება რეალურ მომსახურებას და შეიძლება იყოს უფრო დაბალი ამ ხელშეკრულების დასრულებისას. ჰონორარი გამოითვლება დანართების მიხედვით.
3. Any payment under this agreement will be made to the bank accounts of the contractors. The contractors needs to be the account holder.	3. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორების გზით შემსრულებლების საბანკო ანგარიშებზე. შემსრულებლები უნდა

	იყვნენ შესაბამისი საბანკო ანგარიშის მფლობელები.
<p>4. The complete bank details of the contractors are:</p> <p>The bank details must also be indicated on each invoice. If the account details change during the duration of this agreement, the contractors will inform the contracting authority in writing in advance of the next invoice.</p>	<p>4. შემსრულებლების სრული საბანკო რეკვიზიტებია:</p> <p>საბანკო რეკვიზიტები აუცილებელია წარმოდგენილი იყოს ყველა ინვოისში. საბანკო რეკვიზიტების ცვლილების შემთხვევაში, შემსრულებლები ვალდებული არიან წარმოადგინონ ახალი საბანკო რეკვიზიტები წერილობით, შემდგომი ინვოისის წარმოდგენამდე.</p>
§4.Delay in performance of work	§4.აგადმყოფობა, სამუშაოს/მომსახურების გაწევის შეფერხება
<p>1. In case the contractors fails (or is unable) to fulfill all services/tasks outlined in Annex 1 due to unforeseen circumstances not caused by the contracting authority, the contractors must inform the contracting authority immediately.</p>	<p>1. იმ შემთხვევაში, თუ შემსრულებლები ვერ შეასრულებენ (ან მათთვის შეუძლებელი იქნება) დანართი 1-ით განსაზღვრულ მოვალეობებს, ისეთი მიზეზით, რომელიც შემკვეთის ბრალეულობით არ არის გამოწვეული, ისინი ვალდებული არიან დაუყოვნებლივ აცნობონ ამის შესახებ შემკვეთს.</p>
<p>2. In cases of delay, both parties shall consult on alternative options to deliver the services outlined in Annex 1. An alternative option must be agreed upon in written form. If an alternative cannot be found, the contracting authority can terminate the contract.</p>	<p>2. მომსახურების დაგვიანების შემთხვევაში, ორივე მხარემ უნდა აწარმოოს მოლაპარაკება ალტერნატიულ ვარიანტებზე დანართ 1-ში ასახული მომსახურების მიწოდებისთვის. ალტერნატიული ვარიანტი უნდა შეთანხმდეს წერილობით. თუ ალტერნატივა ვერ მოიძებნა, შემკვეთს შეუძლია შეწყვიტოს ხელშეკრულება.</p>
<p>3. If the services outlined in Annex 1 can only be partially delivered and/or not at all, payment is reduced accordingly.</p>	<p>3. თუ დანართ 1-ში ასახული მომსახურების მიწოდება შესაძლებელია მხოლოდ ნაწილობრივ და/ან საერთოდ არ არის შესაძლებელი, ანაზღაურება შესაბამისად მცირდება.</p>
§5.Competitive activity	§5.კონკურენტული საქმიანობა
<p>1. The contractors are allowed to commit to other contracts if these do not constitute an immediate conflict of interest to this agreement and/or limits the contractor's ability to perform the services as agreed upon.</p>	<p>1. შემსრულებლებს უფლება აქვთ შეასრულონ სხვა ხელშეკრულებები, თუ ეს პირდაპირ არ წარმოადგენს ინტერესთა კონფლიქტის შემთხვევას ამ ხელშეკრულების მიმართ ან/და არ შეზღუდავს შემსრულებლების</p>

	შესაძლებლობას სათანადოდ შეასრულონ შეთანხმებული მომსახურება.
§5.Duration and termination of this Agreement	§5.ხელშეკრულების მოქმედების ვადა და შეწყვეტა
1. This contract shall enter into force upon signing the contract by both parties and is valid for 5 months.	1. ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელშეკრულებაზე ორმხრივად ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს 5 თვის განმავლობაში.
2. Both parties are entitled to terminate this Agreement unilaterally by observing a termination period of one month.	2. თითოეულ მხარეს აქვს ამ ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის უფლება ერთ თვიანი გაფრთხილების ვადის დაცვის შემთხვევაში.
3. Termination of the agreement requires the written form.	3. ხელშეკრულების შეწყვეტა საჭიროებს წერილობით ფორმას.
4. In the case of an early termination of this agreement, the contractor will be compensated for the work already conducted - as outlined in Annex 1 and by providing a timesheet (if applicable). The contractor will submit any (finished or unfinished) product created under this agreement to the contracting authority.	4. ამ ხელშეკრულების ვადამდე შეწყვეტის შემთხვევაში, შემსრულებლებს აუნაზღაურდებათ უკვე შესრულებული სამუშაოს ღირებულება, დანართ 1-ით განსაზღვრული პუნქტების მიხედვით, დროის აღრიცხვის ცხრილის შესაბამისად (ასეთის არსებობის შემთხვევაში). შემსრულებლები შემკვეთს წარუდგენენ ამ ხელშეკრულების ფარგლებში შექმნილ ნებისმიერ (დასრულებულ ან დაუსრულებელ) ნამუშევარს.
5. The contracting authority can terminate this agreement with immediate effect if the contractor breaches the obligations of this agreement. Should the breach lead to any damages for the contracting authority, the contractor will pay those damages.	5. შემკვეთს შეუძლია წინამდებარე ხელშეკრულების დაუყოვნებლივ შეწყვეტა, თუკი შემსრულებლები დაარღვევენ ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს. თუკი ხელშეკრულების დარღვევა გამოწვევს რაიმე ტიპის ზარალს შემკვეთისთვის, შემსრულებლები აანაზღაურებენ აღნიშნულ ზარალს.
6. The parties shall be released from liability if it is caused by force majeure established for reasons beyond their control. A pandemic will be considered as such if the default for this reason is confirmed. In case of force majeure, any one of the parties is obliged to notify the other one within one calendar day in writing and / or electronically of the occurrence of such a situation. Immediately, after the elimination of	6. მხარეები გათავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისგან, თუ ეს გამოიწვია მათ კონტროლს მიღმა არსებულმა ფორს-მაჟორმა. პანდემია ჩაითვლება მსგავს შემთხვევად, თუკი ამ მიზეზით ვალდებულების შეუსრულებლობა დადასტურდება. ფორსმაჟორის შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია ერთი კალენდარული დღის

<p>force majeure, both parties shall continue to fulfill their obligations under the conditions set forth in this agreement. The parties have the right to agree on additional terms of the agreement in the presence of force majeure.</p>	<p>განმავლობაში წერილობით ან/და ელექტრონულად აცნობოს მეორე მხარეს მსგავსი გარემოების დადგომის შესახებ. ფორსმაჟორის აღმოფხვრის შემდეგ, დაუყოვნებლივ, მხარეთა ვალდებულებები განაგრძობს მოქმედებას წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად. მხარეებს უფლება აქვთ შეთანხმდნენ ხელშეკრულების დამატებით პირობებზე ფორსმაჟორის არსებობისას.</p>
<p>§6.Disputes</p>	<p>§6.დავები</p>
<p>1. Disputes arising between the parties under this agreement shall be settled by mutual agreement.</p>	<p>1. მხარეთა შორის ამ ხელშეკრულების საფუძველზე წარმოშობილი დავა გადაწყდება ურთიერთშეთანხმებით.</p>
<p>2. In case of failure to reach an agreement between the parties, the dispute will be resolved in permanent arbitration: at the Dispute Resolution Center (DRC, identification number is: 204547348 Address: Tbilisi, Vazha-Pshavela Av.71, 4th Block, 2nd Floor, website: www.drc-arbitration.ge) The parties agree to review the case without an oral hearing. The arbitral tribunal shall be composed of one arbitrator. The parties agree that the named arbitral decision on the measure of securing the claim is subject to enforcement without the need of notification by the court. The law applicable by the parties, including contractual relationship and considering arbitration is the current legislation of Georgia.</p>	<p>2. მხარეთა შორის შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავა გადაწყდება მუდმივმოქმედ არბიტრაჟში: „დავების განმხილველ ცენტრში“ (DRC, რომლის საიდენტიფიკაციო კოდია: 204547348, მის.: ქ. თბილისი, ვაჟა-ფშაველას გამზირი 71, მე-4 ბლოკი, მე-2 სართული, ვებგვერდი: www.drc-arbitration.ge). მხარეები თანხმდებიან საქმის განხილვაზე ზეპირი მოსმენის გარეშე. არბიტრაჟი დაკომპლექტდება ერთი არბიტრით. მხარეები თანხმდებიან, რომ დასახელებული არბიტრაჟის გადაწყვეტილება სარჩელის უზრუნველყოფის ღონისძიებაზე ექვემდებარება აღსრულებას სასამართლოს მიერ ცნობის საჭიროების გარეშე. მხარეთა მიერ გამოსაყენებელი სამართალი, მათ შორის, სახელშეკრულებო ურთიერთობისას და არბიტრაჟის განხილვისას არის - საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობა.</p>
<p>§7.Copyrights and rights of usage</p>	<p>§7.საავტორო უფლებები და გამოყენების პირობები</p>
<p>1. As far as the contractor creates works protected by copyright during their deployment their relinquish their right to be named and grants indefinite license to the contracting authority as regards the place, time, and content for all</p>	<p>1. იმ შემთხვევაში, როდესაც, შემსრულებლები, მათი დაქირავების პერიოდში, ქმნიან საავტორო უფლებით დაცულ სამუშაოს, ისინი თმობენ ნამუშევართან დაკავშირებით მისი მოხსენიების უფლებას და შემკვეთს</p>

<p>common types of use and according to the purpose of this contract. This especially applies to print publication, publication in physical digital media and in digital online media (esp. Internet including social media like Facebook, YouTube etc.). The granting of this license is completely settled with the payment of fees according to § 3. The contracting authority is entitled to grant an equivalent license to third parties.</p>	<p>ანიჭებენ განუსაზღვრელ უფლებას ნამუშევრის გამოყენების ადგილთან, დროსთან, შინაარსთან და სხვა გავრცელებულ ფორმებთან დაკავშირებით, ამ ხელშეკრულების მიზნებთან შესაბამისობით. ეს განსაკუთრებით ეხება ბეჭდურ გამოცემებს, გამოცემებს ფიზიკურ ციფრულ მედიებსა და ციფრულ ონლაინ მედიებში (განსაკუთრებით ინტერნეტს, სოციალური მედიის, მაგ. ფეისბუქი, იუთუბი და სხვ. ჩათვლით). უფლების გადაცემა სრულად ანაზღაურდება § 3 პარაგრაფით გათვალისწინებული გადახდებით. შემკვეთს უფლება აქვს მსგავსი უფლება მიაწიჭოს მესამე პირებს.</p>
<p>§8.Liability Exemption</p>	<p>§8.პასუხისმგებლობისგან გათავისუფლება</p>
<p>1. The contracting authority will not be held liable for accidents of any kind to the contractor and/or any third or other appointed parties.</p>	<p>1. შემკვეთი არ იქნება პასუხისმგებელი შემსრულებლების ან/და ნებისმიერი მესამე ან სხვა დანიშნული მხარის წინაშე რაიმე სახის უბედური შემთხვევისთვის.</p>
<p>2. Both parties declare that they are entitled to sign legally binding contracts.</p>	<p>2. ორივე მხარე აცხადებს, რომ მათ უფლება აქვთ ხელი მოაწერონ იურიდიულად სავალდებულო ხელშეკრულებებს.</p>
<p>3. Both parties agree not to disclose the contents of this contract to any third parties.</p>	<p>3. ორივე მხარე თანხმდება, არ გაამჟღავნოს ამ ხელშეკრულების შინაარსი მესამე პირებთან.</p>
<p>4. The contractor agrees to not disclose any of the following to third parties without the explicit written consent by the contracting authority:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the application's content; - any of the communication (virtual, oral, and/or written), - details about the project's consortium and/or the organizations and their representatives involved, - Related project document and/or any of its drafts (eg full application, concept note, budget, logical framework, action plan and/or other preparatory internal documents). 	<p>4. შემსრულებლები თანახმა არიან, არ გაამჟღავნონ შემდეგი ინფორმაცია შემკვეთის წერილობითი თანხმობის გარეშე:</p> <ul style="list-style-type: none"> - განაცხადის შინაარსი; - ნებისმიერი კომუნიკაცია (ვირტუალური, ზეპირი და/ან წერილობითი); - პროექტის კონსორციუმის ან/და ორგანიზაციებისა და მათი წარმომადგენლების შესახებ დეტალები; - დაკავშირებული საპროექტო დოკუმენტი ან/და მისი რომელიმე პროექტი (მაგ. სრული განაცხადი, კონცეფციის შენიშვნა, ბიუჯეტი, ლოგიკური ჩარჩო, სამოქმედო გეგმა და/ან სხვა მოსამზადებელი შიდა დოკუმენტები).
<p>§9.Miscellaneous</p>	<p>§9.სხვადასხვა</p>

1. Changes and additions to this agreement may be made with the consent of both parties. All changes and additions require a written form.	1. წინამდებარე ხელშეკრულებაში ორივე მხარის თანხმობით შეიძლება შეტანილი იქნეს ცვლილებები და დამატებები. ყველა ცვლილება და დამატება საჭიროებს წერილობით ფორმას.
2. Annex 1 (financial offer and order/payment process)) is an integral / essential part of this agreement.	2. დანართი 1 (ფინანსური შეთავაზება და შეკვეთა/გადახდის პროცესი)) წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ/არსებით ნაწილს.
3. Issues that are not regulated by this agreement, shall be regulated by the legislation of Georgia.	3. საკითხები, რომლებიც არ არის მოწესრიგებული ამ ხელშეკრულებით, წესრიგდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.
4. The parties can communicate via e-mail. To the following e-mail addresses: _____The contracting authority: creativecompass@goethe.de ; johannes.backhaus@goethe.de The contractor: A written notice by e-mail will be deemed to have been received one (1) day after the party has sent it if there is no notice of absent.	4. მხარეთა კომუნიკაცია შესაძლებელია ელ. ფოსტის მეშვეობით. მისამართები: _____ შემდეგ: creativecompass@goethe.de ; შემსრულებელი: ელ. ფოსტის საშუალებით წერილობითი შეტყობინება ჩაბარებულად ჩაითვლება გაგზავნიდან ერთი (1) დღის შემდეგ, თუკი მას პასუხად არ მოჰყვა შეტყობინება არყოფნის შესახებ.
5. Should one or more condition(s) of this contract be considered invalid, the contract will still be legally binding. The invalid condition will be replaced by a clause which comes closest to the original intended interest. The parties are obliged to contribute to a respective clarification of the wording of the contract. This also applies to omissions.	5. თუ ამ ხელშეკრულების ერთი, ან მეტი პირობა(ები) ჩაითვლება ბათილად, ხელშეკრულება კვლავ იურიდიულად სავალდებულო იქნება. ამ შემთხვევაში, ბათილი პირობა შეიცვლება ისეთი ახალი პირობით, რომლის შინაარსიც ყველაზე კარგად აღწერს თავდაპირველ განზრახვას. მხარეები ვალდებული არიან წვლილი შეიტანონ ხელშეკრულების ფორმულირების დაზუსტებაში. ეს წესი ვრცელდება ხელშეკრულებიდან რაიმეს ამოშლის შემთხვევაშიც.
6. The present agreement is drawn up in duplicate, in Georgian and English, which have the equal legal force. In case of any discrepancy between the texts of the agreement priority is given to the Georgian version.	6. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორ ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენაზე, რომელთაც თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს. ხელშეკრულების ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ხელშეკრულების ქართულ ვარიანტს.
7. This contract is subject to Georgian law. The place of jurisdiction is Tbilisi, Georgia.	7. ეს ხელშეკრულება რეგულირდება ქართული კანონმდებლობის მიხედვით.

	იურისდიქციის ადგილია თბილისი, საქართველო.
--	---

Signatures of the parties / მხარეთა ხელმოწერები

Contracting authority / შემკვეთი

ლაურა ალმა ჰარტცი
დირექტორი

Laura Alma Hartz
Director

Goethe-Institut Filiale Georgien
გოეთე ინსტიტუტის ფილიალი
საქართველოში

Contractor / შემსრულებლები